

INFORMAZIONI PERSONALI

Valentina Legnani

Via Molino 65/A, 27025 Gambolò (PV) , Italia



valentinalegnani83@gmail.com / info@legnanitraduzioni.com

www.legnanitraduzioni.com

Sesso F | Data di nascita 31/05/1983 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice freelance

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dicembre 2017	<p>Traduttrice</p> <p>Diomedea, Ricerca e Comunicazione Economica</p> <p>- Traduzione in remoto dei testi per il libro "<u>L'economia della moda e dei prodotti creativi ibridi</u>", testo sull'economia del settore moda pubblicato da Diomedea. Autore: Enrico Cietta.</p> <p>Attività o settore Linguistico</p>
febbraio 2017	<p>Traduttrice</p> <p>Lipsie languages</p> <p>- Traduzione in remoto dall'inglese di testi turistici (itinerari, viaggi, punti di interesse) e moda (comunicati stampa e articoli su Stella McCartney)</p> <p>Attività o settore Linguistico</p>
dicembre 2016	<p>Traduttrice</p> <p>Edizioni EL</p> <p>- Traduzione in remoto dall'inglese del libro di fiabe Le storie più belle (A Treasury of Beautiful Stories), in fase di pubblicazione</p> <p>Attività o settore Linguistico</p>
marzo 2016 – in corso	<p>Traduttrice</p> <p>Lunasia Editore</p> <p>- Traduzione in remoto di articoli per riviste di maglia/uncinetto, alimentazione, fitness e infanzia dall'inglese e tedesco (Io cucino con il Bimby, Puffi, Playmobil, Principessa Lillifee, Mollie Makes)</p> <p>Attività o settore Linguistico</p>
febbraio 2015 – in corso	<p>Traduttrice</p> <p>TLE, Professione Traduttore e TperTradurre</p> <p>- Traduzione in remoto di cataloghi, corrispondenza privata, contratti di compravendita e siti web.</p> <p>Attività o settore Linguistico</p>
novembre 2014 – febbraio 2015	<p>Project Manager e Data Entry</p>

2010

- Gruppo Gepin
- - Gestione dei contenuti e data entry per la creazione del portale nuovo di Regione Lombardia. Caricamento contenuti redazionali, foto e video.

Attività o settore Informatica

luglio 2010 – in corso

Traduttrice

Studio Trevisan S.c.r.l. (via Cairoli 32, Vigevano)

- Traduzione e revisione di testi tecnici, commerciali e giuridici per aziende e privati. Compilazione e aggiornamento di glossari. Ricerca e traduzione di brevetti industriali. Combinazioni linguistiche inglese > italiano, tedesco > italiano, italiano > inglese.

Attività o settore Linguistico

2013 – 2014

Traduttrice

Storia in Rete

- - Traduzione in inglese dei sottotitoli di vari documentari di natura storica e religiosa (San Francesco d'Assisi, Galileo, Caravaggio, ecc...).
- **Attività o settore** Linguistico

aprile 2013 – maggio 2013

Traduttrice

F.I.S.E. Alto Adige-Südtirol

- Traduzione in tedesco di testi sull'ippoterapia presentati nel corso di un convegno sull'argomento.

Attività o settore Linguistico

gennaio 2013 – in corso

Traduttricegreenreport.it (<http://www.greenreport.it/>)

- Traduzione in inglese di testi sull'ecologia e lo sviluppo economico sostenibile .

Attività o settore Linguistico

gennaio 2013 – in corso

TraduttriceRuffino (<http://www.ruffino.com/>)

- Traduzione in inglese e italiano di testi enologici, commerciali e giuridici .

Attività o settore Linguistico

2012

TraduttriceY' t arch (<http://www.marcoforcelli.it/wordpress/>)

- Traduzione in inglese di testi di architettura e design.

Attività o settore Linguistico

2012

TraduttriceDIM' ORA (<http://www.dim-ora.it/>)

- Traduzione in inglese di un catalogo di caminetti e stufe.

Attività o settore Linguistico

2012 **Traduttrice**

Grafo s.r.l. (<http://www.grafocom.it/>)

- Traduzione in inglese di un catalogo LG.

Attività o settore Linguistico

2012 **Traduttrice**

DeGustibus (<http://www.de-gustibus.it/>)

- Traduzione in inglese della brochure di presentazione dell'associazione eno-gastronica toscana. Pubblicazione del libro **De Gustibus Network. Incontri consapevoli nel gusto** e presentazione presso l'enoteca Vinoir di Milano.

Attività o settore Linguistico

2012 **Traduttrice**

Cusius (<http://www.comune.miasino.no.it/cusius/>)

- Traduzione in inglese di una ricerca sull'arte sacra lombardo-piemontese.

Attività o settore Linguistico

2010 **Traduttrice**

Punto @ Capo

- Traduzione in inglese di brevetti industriali.

Attività o settore Linguistico

2009 **Traduttrice**

Camilla Giannelli e Cristina Piovan (<http://www.camiecri-grafica.com/>)

- Traduzione in inglese del sito personale di grafica editoriale e web.

Attività o settore Linguistico

2009 **Lezioni private**

Studycompany

- Lezioni di inglese e tedesco ai ragazzi delle scuole medie inferiori e superiori.

Attività o settore Linguistico - formazione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

luglio 2009

Laurea magistrale in lingue e letterature straniere con indirizzo filologico

Università degli Studi di Milano

- Analisi e traduzione di testi in lingua inglese e tedesca. Studio dell'evoluzione delle suddette lingue dal medioevo a oggi. Analisi di manoscritti medievali. Punteggio 110/110.

maggio 2007

Laurea triennale in lingue e letterature straniere

Università degli Studi di Milano

- Analisi e traduzione di testi in lingua inglese e tedesca. Punteggio 108/110.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	Molto buono	Ottimo	Molto buono	Molto buono	Ottimo
Tedesco	Molto buono	Molto buono	Molto buono	Molto buono	Ottimo
	Buono	Molto buono	Buono	Buono	Buono
	Molto buono	Molto buono	Molto buono	Molto buono	Molto buono

Competenze comunicative

- Possiedo buone competenze comunicative acquisite in seguito all'interazione con i vari clienti.

Competenze organizzative e gestionali

Spiccata capacità di organizzare autonomamente il lavoro, stabilendo le varie fasi di esecuzione e la tempistica necessaria.

Competenze professionali

- Consultazione di glossari e database ufficiali per ricerche terminologiche.
- Utilizzo del software di traduzione Wordfast.

Competenze informatiche

- Patente ECDL livello base
- Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office
- Buona conoscenza di Photoshop (inserimento e modifica di testi e immagini)

Patente di guida

Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- **De Gustibus Network. Incontri consapevoli nel gusto** in collaborazione con Camilla Giannelli e Cristina Piovan (cami-cri grafica).

Dati personali

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

